

## Nichtamtlicher Teil.

**Übersetzungen aus dem Deutschen  
in die slavischen, die magyarische, rumä-  
nische u. a. osteuropäische Sprachen.**

(Mitgeteilt von T. Pech.)  
1884. II.\*)

- Ahn, Lehrgang der deutschen Sprache.  
Штейнгаузъ. Практическое руководство къ  
изучению нѣмецкаго языка, составленное  
по методу Ана. Russisch. 1. Cours.  
10. Aufl. 8°. Moskau, Brüder Salajew.
- Arndts v. Arnesberg, Pandekten. (Stutt-  
gart, Cotta'sche Buchh.)  
Arndts, L. ryt. z Arnesbergu. Učebná  
kniha pandekt. Přeložena na jazyk  
český pécí Právnícké jednoty v Praze  
dle vydání desetého, jež opatřili L. Pfaff  
a E. Hoffmann. Kniha IV. a V.: O  
poměrech rodinných a o dědictví. Zčestil  
V. Trümmel. Czechisch. 8°. Prag,  
Gregr & Valečka in Kom.
- Beatushöhle, die. (Regensburg, Manz.)  
Jaskinia Beatusa, powieść. Wolny przekład  
z niemieckiego. Polnisch. 4. Aufl. 8°.  
Thorn, Lambeck.
- Birch-Pfeiffer, Königin Bell. (Leipzig, Ph.  
Reclam jun.)  
Královna Bella. Činohra s použitím romanu  
„Grace Lee“ od Ch. Birch-Pfeifferové  
pro české divadlo upravila E. Pešková  
Czechich in Nový divadelní ochotník.  
Pořádá J. Mikuláš-Boleslavský. Heft 2.  
8°. Pardubitz, F. & V. Hoblík.
- Bock, Bau, Leben und Pflege des mensch-  
lichen Körpers. (Leipzig, Keils Nachf.)  
Bock. Budowa, życie i pielęgnowanie  
ciała ludzkiego, przełożył H. Parasiewicz.  
Polnisch. 8°. Lemberg, Seyfarth &  
Czajkowski.
- Bormann, Genée und Rosen, das Spitzen-  
tuch der Königin.  
Борманъ, Жене и Ю. Розень. Кружевной  
платокъ королевы. Комическая опера. Съ  
нѣмецкаго А. фонъ-Ашеберга. Russisch.  
8°. St. Petersburg.
- Büchner, Licht u. Leben. (Leipzig, Thomas.)  
Buechner, L. Światło i jego stosunek do  
życia, przełożył z niemieckiego J. Stein-  
hausz. Polnisch. 8°. Warschau, Lesman  
& Świszczowski.
- Bussler, Contrapunkt und Fuge im freien  
Tonsatz. (Berlin, Habel.)  
Бусслеръ, Л. Свободный стиль. Учебникъ  
контрапункта и пр. Переводъ съ нѣмецкаго  
А. Кашкина. Russisch. 8°. Moskau,  
Jürgenson.
- Bussler, musik. Formenlehre. (Berl., Habel.)  
Бусслеръ, Л. Учебникъ формъ инстру-  
ментальной музыки. Переводъ съ нѣмецкаго  
Н. Кашкина и С. Талъева. Russisch.  
8°. Moskau, Jürgenson.
- Campe, die Entdeckung von Amerika.  
(Braunschweig, Vieweg & Sohn.)  
Открытие Америки. Историческій рассказъ  
для дѣтей, передѣланный съ нѣмецкаго  
С. Даневскою. Russisch. 3. Aufl. 8°.  
St. Petersburg.

\*) 1884, I. j. Börseblatt 1885, Nr. 202.

- De Foe, Robinson Crusoe. Aus dem  
Englischen.  
Фе Данило. Робинзон Крузе. Преводъ с  
немачког. Serbisch. 2. Aufl. 16°. Pancsova,  
Brüder Jovanović.
- v. Dewall, das Nordlicht. (Stuttg., Deutsche  
Verlags-Anstalt.)  
Фанъ-Деваль, I. Сѣверное сіяніе или борьба  
за первенство въ 1866 году. Переводъ  
М. А. Сароченковой. Russisch. 8°. St.  
Petersburg, W. Komarow.
- Ellenberger, Lehrbuch der allgemeinen  
Therapie der Haussäugethiere. (Berlin,  
Hirschwald.)  
Элленбергеръ, В. Учебникъ общей терапіи  
домашнихъ животных. Переводъ и издание  
Я. Шмулевича. Russisch. 8°. St. Peters-  
burg.
- Ellendt-Seyffert, lateinische Grammatik.  
(Berlin, Weidmannsche Buchhandlung.)  
Эллендтъ-Зейффертъ. Латинская грамматика.  
Переводъ съ приспособленіемъ и пр. П.  
Пѣвницкимъ и В. Зубковымъ. Russisch.  
8°. Moskau, Brüder Salajew.
- Esmarch, zur Belehrung über das Sitzen  
der Schulkinder. (Kiel, Lipsius &  
Tischer.)  
Эсмархъ, Ф. Наставленіе учителямъ и  
родителямъ относительно сидѣнія дѣтей въ  
школахъ. Переводъ съ нѣмецкаго. Russisch.  
8°. St. Petersburg, J. Paulson.
- Fricken, Taschenbuch zur Sammlung von  
Käfern(wohlaus dessen „Naturgeschichte  
der Käfer.“) (Werl, Stein.)  
Фриккенъ. Карманная книжка для собранія  
жуковъ. Переводъ съ нѣмецкаго М. Мели-  
ранскаго. Russisch. 12°. St. Peters-  
burg, J. Paulson.
- Gerstäcker, Reisen um die Welt. (Leipzig,  
Schlicke.)  
Герштекеръ, Ф. Вселенная. Рассказы изъ  
физич., математич. и политич. географіи.  
Переводъ подъ редакціей Резенера.  
Russisch. 3. Aufl. 8°. St. Petersburg,  
Wolf.
- Gindely, Lehrbuch der allgem. Geschichte  
für die obern Klassen der Mittelschulen.  
(Prag, Tempky.)  
Гиндели, А. Dzieje powszechnie dla wyż-  
szych klas szkół średnich, według pią-  
tego wydania przełożył M. Markiewicz.  
Polnisch. 2. Aufl. 8°. Rzeszów, A. Pelar.  
Erscheint in Heften.
- Goldberg, russische Zollpolitik.  
Гольдбергъ, И. Таможенная политика по  
отношенію къ нашему настоящему тарифу.  
Переводъ съ нѣмецкаго. Russisch. 8°.  
St. Petersburg.
- Grätz, Geschichte der Juden. Bd. 7 (von  
Maimuni's Tod bis zur ersten Verbannung  
aus Frankreich). (Leipzig, Leiner.)  
Гретцъ. Исторія евреевъ отъ Маймонида до  
перваго изгнанія евреевъ изъ Франціи.  
Переводъ съ нѣмецкаго подъ редакціей  
Р. Гретмана. Russisch. 8°. Moskau,  
M. Chamkes.

- Grätz, Geschichte der Juden. Bd. 11 (von  
der Mendelssohn'schen Zeit, 1750, bis  
1848). (Leipzig, Leiner.)  
Гретцъ, Г. Исторія евреевъ отъ начала  
мендельсоновской эпохи до новѣйшаго  
времени. 1750—1848. Переводъ съ нѣмецкаго  
подъ редакціей О. Бахста. Russisch.  
8°. St. Petersburg.
- Gümbel, zur Frage der histologischen  
Schichtung der mineralischen Kohlen.  
(In „Sitzungsberichte der königl. bair.  
Akademie der Wissenschaften. Mathem-  
phys. Classe“, 1883, I.)  
Гюмбель. Данные по вопросу о гисто-  
логическому строеніи минеральныхъ углей.  
Переводъ Е. Федорова. Russisch. 8°.  
St. Petersburg.
- Habicht, Verstossen. (In „Buch für Alle“,  
1883).  
Габихтъ, Л. Мать-отвратительница. Историч-  
ескій романъ. Переводъ съ нѣмецкаго.  
Russisch. 8°. St. Petersburg, Redaction  
des „Echo“.
- Heigel, Josephine Bonaparte.  
Гейгель, К. Наполеонъ I-й. (Жозефине  
Бонапарте.) Драма въ 5 дѣйствіяхъ.  
Russisch. 8°. Moskau.
- Hoffmann, E. Th. A., Nußknacker und  
Mäusekönig.  
Dolenský, J. Princ Louskáček. Volně dle  
E. T. A. Hoffmanna upravuje. Czechisch.  
8°. Prag, Stýblo.
- Hoffmann, 150 moralische Erzählungen.  
(Stuttgart, Schmidt & Spring.)  
Hoffmann, Fr. Zlatá kniha, 150 mravouč-  
ných povídek pro malé ditky. Czechisch.  
8°. Prag, A. Storch Sohn.
- Hoffmann, die Savoyarden-Waise.  
Хофман, Фр. Сирота Савойче. Приповетка.  
С немачког прево М. Јакшић. Serbisch.  
16°. Pancsova, Brüder Jovanović.
- Hoffmann, die Waisen. (Stuttgart, Schmidt  
& Spring.)  
Hoffmann, F. Sierota, przełożył B. Dunin.  
Polnisch. 2. Aufl. 16°. Brody, Rosen-  
heim.  
In „Biblioteka dla młodzieży“, I. Serie.  
1. Bđchn.
- Holzwarth, allgem. Geschichte. 6. Bd.  
(Mainz, Kirchheim.)  
Holzwarth, S. Historia powszechna, prze-  
kład polski. Polnisch. 6. Bd. 8°. Warschau,  
Verlag des Przegląd katolicki.
- Jäger, die Krisis vom Tragen der Wolle  
(aus „Die Normalkleidung.“) (Stutt-  
gart, Kohlhammer.)  
Кризисъ отъ шерсти. Извлеченіе изъ бро-  
шуръ Г. Јегера. Краткое изложеніе осно-  
ваний шерстянаго режима. Russisch. 8°.  
Odessa.
- Klemm, Handbuch für Damen und Jung-  
frauen. (Dresden, H. Klemms Verlag.)  
Клеммъ, Г. Настольная книга для дамъ и  
дѣвицъ. Самоучитель кройки, шитья и пр.  
Чѣмъ одѣваться красиво и пр. Russisch.  
8°. St. Petersburg.